

дящиеся в поле поиска исследователя, во-вторых, определить проблему гендерного дисбаланса либо дискриминации, и, в-третьих, реконструировать проблемную ситуацию с учетом гендерного фактора.

#### СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кошарная, Г. Триангуляция как способ обеспечения валидности результатов эмпирического исследования / Г. Кошарная, В. Кошарный // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки – № 2(38). – С. 201–208.
2. Уралова, С.В. Гендерные индикаторы как мера мониторинга и оценки социальных, экономических и политических процессов в современном обществе / С.В. Уралова // Проблемы социально-экономического развития Сибири: Социология. Философия. Культурология. – 2010. - С. 170–176.
3. Gender Indicators for Monitoring the Implementation of the Beijing Platform for Action on Women in the ESCAP region. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.unescap.org/sites/default/files/Framework-and-Indicator-set.pdf>. – Date of access : 15.07.2017.
4. Guide to Gender-Sensitive Indicators [Electronic resource] / Gatineau, Canadian International Development Agency. – 1997. – Mode of access : [http://eugender.itcilo.org/toolkit/online/storycontent/external\\_files/TA\\_Edu\\_CIDA.pdf](http://eugender.itcilo.org/toolkit/online/storycontent/external_files/TA_Edu_CIDA.pdf). – Date of access : 17.06.2017.
5. Robson, C. Real world research – a resource for social scientists and practitioner – researchers / C. Robson. – 2-nd edd. – Blackwell publishing, 2002. – 587 p.
6. The United Nations Microcomputer Women's Indicators and Statistics Data Base (WISTAT) [Electronic resource]. – Mode of access : <https://unstats.un.org/unsd/pubs/gesgrid.asp?id=100>. – Date of access : 15.07.2017.
7. Индикаторы гендерного равенства [Электронный ресурс] / ЕЭК ООН. – 2015. – Режим доступа : [http://www.unece.org/fileadmin/DAM/stats/publications/2015/ECE\\_CES\\_37\\_WEB.pdf](http://www.unece.org/fileadmin/DAM/stats/publications/2015/ECE_CES_37_WEB.pdf). – Дата доступа : 24.06.2017.

Материал поступил в редакцию 08.02.2017

#### LISOVSKAYA T.V. The application of gender indicators in studies related to gender and legal issues

In the article, the question of using the methodical method of "gender indicators" in studies related to the gender legal problem is updated, and the methodical aspects of the application of gender indicators are covered. The author offers examples of gender indicators to certain branches of legal research.

УДК 801.3:330

Малашук И.Н.

## ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ РЕЧЕВОЙ СИТУАЦИИ В БЕЛАРУСИ В КОНТЕКСТЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ И СТАНДАРТИЗАЦИИ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ

**Введение.** Не зависимо от сферы деятельности, каждый носитель языка должен строго соблюдать языковые правила и нормы произношения, ибо речевая культура рассматривается не только как часть общей культуры человека, но и в качестве её показателя. Особенно остро проблемы культуры речи стоят сегодня, в условиях перехода к рыночной экономике, когда происходит интенсивное переосмысление накопленных человечеством знаний во всех аспектах жизнедеятельности. Две тысячи лет назад Сенека сказал: "Как пышность пиров и одежды есть признак болезни, охватившей государство, так и вольность речи, если встречается часто, свидетельствует о падении душ, из которых исходят слова. И не приходится удивляться, если испорченность речи благосклонно воспринимается не только слушателями погрязнее, но и хорошо одетой толпой: ведь отличаются у них только тоги, а не мнения" [4, с. 156]. К сожалению, со времён Сенеки произошли небольшие изменения и отличительной чертой современной речевой ситуации является отказ от повышенного внимания к соблюдению норм культуры речи, при этом намечается общая тенденция, тяготеющая к снижению уровня речевой культуры.

Так как языковая ситуация всегда тесным образом связана с общественными условиями функционирования языка, можно определить основные тенденции, которые проявляются в современной речи:

1. Широкое воздействие American English (американского английского) языка на использование речевых средств носителями других языков (в том числе русского и белорусского). Уровень зависимости состояния современных языков от языка английского обусловлен рядом причин, основной из них является стремление американской цивилизации к господству в мировом пространстве. В данном случае не следует злоупотреблять иноязычной лексикой, так как это ведёт к засорению языка. Непонимание этимологии заимствованных слов является причиной целого ряда речевых ошибок (чаще тавтологии: *рыночный маркетинг, сервисное обслуживание*). Оправданным является употребление заимствований только в тех случаях, когда иноязычные слова не имеют аналогов в русском или белорусском языках.

2. Обусловленность речевой жизни общества несоблюдением требований речевой культуры в средствах массовой информации. К сожалению, и кино, и радио, и телевидение определяются массовостью и регулярностью воспроизведения не до конца нормативных словоупотреблений.

3. Использование некодифицированной лексики в повседневной речи носителей языка. Пальма первенства в оказании влияния на состояние литературного языка принадлежит воровскому жаргону: *бабки, кусок, лимон, разборка, беспредел* – подобного рода «изречения» выходят далеко за рамки словоупотребления представителей определенных кругов.

4. Широкое распространение рекламы, которая не всегда имеет соотношение с нормами литературного языка: *Новый пакет [луч'э] этих коробок* (реклама корма для кошек).

5. Нарушение стилистических норм литературного языка. Этот процесс обусловлен участвующимся и становящимся системным влиянием разговорного стиля изначально на публицистический, а далее на литературный и научный стили. Описываемый процесс охватил значительно раньше язык художественной литературы, что отразилось в творчестве В.С. Высоцкого, И.А. Бродского, А.А. Вознесенского.

6. Отступление от норм на уровнях иных языковых систем. Их нельзя определить достаточно чётко и однозначно, выделяются скорее отдельные штрихи:

- широкое распространение бессубъектных и пассивных конструкций;
- все чаще в форме множественного числа употребляются слова *singularia tantum*;
- увеличивается количество несклоняемых существительных;
- в словообразовании характерно обращение к малопродуктивным или нелитературным способам словообразования;
- тяготение к несклоняемости количественных числительных [3, с. 96].

Отдельно следует сказать о специфической особенности речевой ситуации в Беларуси – наличии двуязычия. Значительное распространение получила смешанная белорусско-русская речь. Иногда

Малашук Ирина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент Частного учреждения образования «БИП – Институт правоведения», Могилевский филиал.

Беларусь,

Гуманитарные науки

трудно сказать, что перед нами: искажённая русская речь или искажённая белорусская. Степень автономности двуязычия конкретного человека напрямую связана с уровнем речевой культуры.

Отличительной особенностью речевой ситуации в Республике Беларусь в последние десятилетия является то, что белорусский язык получил широкое использование в тех областях, где изначально использовался только русский (это, прежде всего, сфера делопроизводства и политики). Что влечет за собой достаточно интенсивное колебание нормативности и появление большого количества вариантов, которые как равнозначные воспроизводятся в речи носителей языка в условиях билингвизма: *долар и даляр, пасольства и амбасада* и т.д. [2, с.68].

Безусловно, двуязычие, а также ситуация, сложившаяся в области культуры речи и получившая название "полуязычия", вносят довольно пёстрые окраски в речевую жизнь общества и в речевую практику отдельных людей. При этом необходимо помнить, что наше время всё чаще и чаще определяется термином «информационный век», характеризующийся интенсивным развитием современных информационных технологий.

Важная роль в процессе освоения и использования информационных технологий отводится научной терминологии. Важно понимать, что терминология вырабатывается в процессе развития науки, её специализации и дифференциации. Термин – такая лексическая единица, которая должна давать быструю, однозначную информацию. Термин должен соответствовать следующим принципам грамматической правильности: однозначность, краткость и обоснованность, системность, благозвучность, эстетичность, дериватность, оригинальность, уникальность.

С употреблением терминов связан целый ряд речевых ошибок: смешение паронимов, нарушение лексических норм, т.е. правил употребления слов в речи, нарушение акцентологических норм, нарушение орфоэпических норм в произношении заимствованных слов.

Многие термины заимствованы из английского языка. По степени проникновения в словарный состав русского языка они могут быть разделены на следующие группы: иноязычные термины, прочно вошедшие в русский язык. Эти термины – единственные наименования научных понятий (*сканер, стример*), их пояснение носит описательный характер; иноязычные термины, которые также получили широкое распространение в русском языке, но имеют русские параллели (*инсталляция – установка, инсталляционная дискета – установочная дискета, верификация – проверка, плоттер – графоопстроитель*).

В данном случае не следует злоупотреблять иноязычной терминологией, т.к. это ведёт к засорению русского языка. Оправданным является употребление заимствований только в тех случаях, когда термины не имеют русских аналогов. В процессе использования современных компьютерных технологий необходимо максимально использовать русские аналоги, а не демонстрировать знания компьютерного жаргона.

Злоупотребление терминологией приводит к непониманию, затрудняет восприятие и осмысление информации, а также усложняет процесс общения. Человеку, который только начинает осваивать компьютерные технологии, абсурдным покажется выражение: «Червячки» закусывают браузерами», и необходимо будет потратить много времени для того, чтобы понять смысл данного высказывания: «Сетевые вирусы-черви портят программы просмотра страниц в Internet».

Значительное расширение использования современных информационных технологий, особенности общения людей в различных областях их деятельности, широкое применение научных знаний создают предпосылки для интенсивного использования терминов в устной речи. В условиях перехода к рыночной экономике проявляется тенденция к терминологизации литературного языка (свидетельством чего является серийное проникновение терминологической лексики), и в то же время имеет место «олитературивание» терминов, это можно рассматривать как общеевропейскую тенденцию на современном этапе. Поэтому нельзя рассматривать проблемы освоения современных информационных технологий вообще и проблемы терминологии в изучении и освоении современных информационных

технологий – в частности, в отрыве от проблем культуры речи, которые являются неотъемлемой частью общей культуры человека.

Также важной отличительной особенностью современного коммуникативного процесса является стандартизация деловой речи. Стандартизация (точнее, терминологизация) значительным образом способствует повышению уровня информативности документов, облегчению их восприятия и оценки со стороны специалистов, это, в свою очередь, оказывает влияние на повышение скорости и эффективности документооборота в любой компании.

Типовая модель процесса стандартизации деловой речи может быть представлена достаточно упрощенно: от типовой ситуации к стандартизированной манере речи. При этом необходимо помнить, что средства языковой коммуникации, которые используются в процессе осуществления деловой речи, весьма многогранны, поскольку они адаптированы к каждой конкретной ситуации в процессе передачи специфической информации в процессе производства, правоуправления, финансирования и управления. В деловой речи на протяжении большого периода накоплено огромное количество терминов, устойчивых выражений, речевых оборотов.

Основопологающими требованиями, которые предъявляются к официальным документам, являются актуальность информации, ее полнота, достоверность, лаконичность. При составлении официально-деловых бумаг необходимо стремиться к четкости отражения сведений, которые имеют правовую силу, причем необходимо соблюдать нейтральность в процессе изложения. По этой причине недопустимо употребление речевых единиц, которым свойственна эмоциональная экспрессия. При осуществлении официально-делового общения и составлении документов ненормативным является использование диалектизмов, просторечий, разговорных и фразеологических единиц речи.

В связи с выдвигаемыми ограничениями относительно разновидностей речевых единиц деловых текстов и неукоснительным соблюдением требований к форме официально-деловых бумаг определяется еще одна отличительная черта документов, представленная в виде частого употребления определенных клише в текстах официально-делового стиля. Так, например, при оформлении или составлении анкет и таблиц преимущество отдается употреблению имен существительных в форме именительного падежа.

Тексты, выдержанные в официально-деловом стиле, более сложны с грамматической точки зрения. При этом воспроизводимость устойчивых речевых единиц имеет более высокий показатель в сравнении с другими речевыми разновидностями. В качестве основной причины такого явления необходимо назвать осознанную стандартизацию языка в процессе осуществления деловых контактов. Традиционно при составлении документов не используются неологизмы, за исключением тех случаев, когда они употребляются в качестве терминов и их невозможно заменить стилистически нейтральными словами. В случае же их употребления по тексту (обычно в скобках) дается их пояснение. В случае использования терминов при составлении официально-деловых документов (что является достаточно частым явлением) ни в коей мере не является допустимым их изменение или использование вместо них профессионализмов или других слов ограниченного словоупотребления. В официально-деловом стиле имеет место жесткое соблюдение норм лексической сочетаемости: *благодарность – объявляется, контракт – подписывается и продлевается, иск – удовлетворяется и т.д.* Деловая речь приобретает фразеологическую устойчивость в силу использования готовых клише и речевых штампов, например: *согласно приказу, с благодарностью подтверждаю, дозово до вашего сведения, мы, нижеподписавшиеся, и т.д.* Такого рода клише зачастую используются в качестве терминов соответственно определенной ситуации менеджмента.

В процессе стандартизации деловой речи и унификации документов формируется определенный речевой стереотип, который зафиксирован в сознании коммуникантов в качестве специфичной ориентированной на официальное общение языковой особенности кодифицирования текстов, поэтому особенно значимой является проблема фразеологии деловой речи. Научному и официально-деловому стилю несвойственно использование образных фразеоло-

гизмов, речевых оборотов, которым присуща сниженная стилистическая окраска. Напротив, использование стилистически нейтральных выражений в таких случаях достаточно распространено. Так, оправданным является использование оценочных фразеологизмов, которым не свойственна экспрессивная окраска: оставляет желать лучшего – о трудностях, недостатках в работе, на производстве и т.д. Также особенностью научного и официально-делового стилей является использование разного рода составных наименований, которые могут рассматриваться как фразеологизмы с учетом специфической особенности фразеологизмов являться наименованием целостного явления: *рабочая сила, разгосударствление собственности, расчетный счет, управленческий труд и др.*

Те административно-производственные ситуации, которые можно рассматривать как типичные, фиксируются с помощью узко специфичного набора речевых штампов. Устоявшиеся речевые обороты (например, *В порядке перевода..., В соответствии с намеченными результатами..., В силу сложившихся обстоятельств...*) непроизвольно воспроизводятся в официальных документах на уровне автоматизма. В силу устойчивости и воспроизводимости, они близки к фразеологизмам.

В процессе осуществления стандартизации и фразеологизации деловой речи широкое распространение получило использование расщепленных сказуемых, представленных оборотами типа *осуществить ряд мероприятий, произвести ремонт и др.* Основные причины широкого использования расщепленных сказуемых обусловлены тем, что:

- 1) в ряде случаев, когда словосочетания в официально-деловых текстах нельзя заменить одиночными глаголами, употребление расщепленных сказуемых обязательно;
- 2) лексическое значение сочетания глагола с существительным не совпадает с лексическим значением аналогичного глагола: *провести смотр и посмотреть;*
- 3) в сочетаниях «глагол + существительное» глаголы не только констатируют какое-либо действие, а при этом еще и заключают в себе определенные дополнительные смысловые оттенки;
- 4) в сочетаниях «глагол + существительное» содержится точная терминологическая квалификация определенных явлений; так лексическое значение выражения «совершить наезд» нетождественно лексическому значению глагола «наехать», поскольку слово «наезд» является юридическим термином, квалифицирующим соответствующий вид дорожно-транспортных происшествий;
- 5) в сочетаниях «глагол + существительное» часто могут употребляться определения, выраженные именами прилагательными: *оказать материальную помощь;* такие сложные словосочетания не всегда можно заменить равноценными лексическими сочетаниями «глагол + наречие» (ср.: *материально помочь*).

В процессе редактирования служебных документов необходимо отталкиваться от контекста, целей составления текста при выборе соответствующих фразеологических средств.

Также необходимо обратить внимание на использование в процессе делового общения определенных групп имен существительных. Важным вопросом в коммуникационном процессе любой профессиональной деятельности является образование и использование имен существительных, называющих лиц с учетом профессии, должности, звания. Как правило, такие существительные имеют формы как мужского, так и женского рода: *воспитатель – воспитательница, лаборант – лаборантка и т.п.* Но при этом необходимо помнить:

1. Чаще всего в качестве обозначений должностей и званий употребляются существительные мужского рода: *директор, менеджер,*

*бухгалтер, секретарь, заведующий, лаборант.* Предпочтение этим именам существительным отдается вне зависимости от пола лица, которое обозначено данным существительным: *Зачистить Завьялову Т.И. на должность лаборанта; Освободить Соколову Г.П. от исполнения обязанностей заведующего отделом маркетинга.*

2. Существительным женского рода, которые образованы при помощи суффиксов –ш(а), –их(а), –к(а), –ин(я), –иц(а), –ичк(а) (*директриса, бухгалтерша, экономистка и др.*), свойственна разговорная и жаргонно-просторечная стилистическая окраска.

3. При условии согласования слов, которые зависят от названий должности, с этими наименованиями в форме мужского рода тогда, когда эти наименования соотносятся с женщинами, высказывание является строго официальным: *главный бухгалтер указал; заведующий отделом отметил.* Однако если в сочетании с названием должности или звания указывается фамилия женщины, то глаголы при этом согласуются с фамилией и, следовательно, имеют форму женского рода: *Главный бухгалтер Иванова констатировала...; Заместитель директора Гришина указала...* Согласование в форме женского рода с наименованиями должностей и званий (новая доцент, назначенная руководитель) является разговорным. Не являются нормативными сочетания типа *главная экономист, старшая кассир, заслуженная учитель.*

4. В официально-деловой речи не рассматриваются как существительные общего рода слово коллега и несклоняемые существительные, которые называют людей по профессии, занятию, должности: *конферансье, реферы, портье, рантье и др.* Такие существительные принято употреблять в качестве слов мужского рода: *наш коллега, опытный рефер.* В таких случаях согласование в форме женского рода (*хорошая конферансье*) является разговорным.

5. Классифицируются как просторечные определенные наименования лиц по признаку места жительства или работы: *комбинатцы; горожане; отделенцы (работники отделов); паровозники; стпельщики; сборочники; ремонтчики и т.п.* Такие слова рассматриваются как разговорные варианты нормативных составных наименований: *рабочие комбината, городские жители, работники отделов и т. д.* [1, с. 72].

Правильное использование в речи имен существительных, называющих лиц по признаку профессии, должности, звания, значительно повышает результативность делового общения, способствует более эффективному осуществлению коммуникативных процессов в современных условиях.

**Заключение.** Таким образом, насущной проблемой речевой жизни в Беларуси является повышение культуры использования белорусского и русского языков, более четкая дифференциация их норм в речи билингвов. Основой этого должно стать формирование языкового сознания носителей двуязычия. Важную роль призваны сыграть преподаватели в формировании речевой культуры студентов, т. е. навыков практического использования коммуникативных средств языка в различных ситуациях общения, и огромная роль в этом принадлежит курсам «Риторика и культура речи», «Белорусский язык. Профессиональная лексика».

#### СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Левяш, И.Я. Культура и язык / И.Я. Левяш. – Минск, 2004.
2. Мощенская, Л.Г. Как белорусы говорят по-русски? / Л.Г. Мощенская Л.Г. – Минск : Университетское, 2002.
3. Русский язык в Белоруссии / Под ред. А.Е. Михневича. – Минск : Наука и техника, 1991.
4. Сенека Луций Анней. Нравственные письма к Луцили / Сенека Луций Анней. – Москва : Наука и техника, 1985.

Материал поступил в редакцию 08.02.2018

#### **MALACHUK I.N. Features of contemporary speech situation in Belarus in the context of the use of terminology and standardization of business language**

Pressing speech problem of living in Belarus is to increase the use of the Belarusian and Russian languages, a clearer differentiation of their norms in the speech of bilinguals. The basis for this should be the formation of linguistic consciousness of native speakers bilingualism. Important role to play teachers in the formation of speech culture of students, i.e. practical skills of use of language means in different communication situations, and a huge role in this belongs to the course "Rhetoric and speech culture", "Belarusian language. Professional vocabulary".